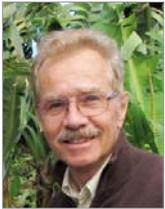


MiDi BIBLE

Ministère pour la Diffusion de la Bible en langues minoritaires

«Soyez toujours prêts à défendre l'espérance qui est en vous, devant tous ceux qui vous en demandent raison, mais faites-le avec douceur et respect.» 1 Pierre 3.15

Une pensée personnelle



Nous vivons de plus en plus un temps d'insécurité et de confusion spirituelle. Pourtant, Jésus nous demande, à nous qui croyons, d'être le sel et la lumière du monde!

Matthieu 5.13ss. «Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on?... Vous êtes la lumière du monde...» Notre Père céleste nous a tous appelés à exercer une influence positive et à refléter sa lumière de paix et de salut qu'Il a mise en nous!

Oui, nous sommes tous appelés à annoncer avec douceur et respect l'assurance de la vie éternelle qui est en nous! (1 Pierre 3.15-16)

Sommes-nous prêts à partager l'évangile de Jésus-Christ de façon claire, lorsque nous sommes en présence de personnes qui en ont besoin? Dieu va nous placer dans des situations où nous pourrions offrir l'espérance soit par sa Parole imprimée dans leur langue maternelle, soit par un témoignage personnel.

Dieu peut-il compter sur nous pour partager son message?

«Sois prêt à l'action». Dans les semaines et les mois à venir, nous aurons bien des occasions d'agir!

BULLETIN n°7 - BANNA - déc 2015

Je dois dès à présent prendre la décision d'être prêt à travailler et à répondre à la demande, selon les moyens que Dieu m'a donnés!

Romains 10.14-15 «Mais comment donc feront-ils appel à celui en qui ils n'ont pas cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment entendront-ils parler de lui, si personne ne l'annonce? Et comment l'annoncera-t-on, si personne n'est envoyé?»

L'an dernier, Midi Bible a pu éditer 3000 N.T. en nawdm, une langue togolaise. Suite à la fête célébrant l'arrivée de ces précieux ouvrages, nous avons reçu un beau témoignage qui nous a beaucoup encouragés à continuer le travail d'édition de la Bible et d'alphabétisation dans des langues minoritaires: «Beaucoup d'âmes ont été gagnées à Christ parce que Jésus parle le nawdm. Elles sont maintenant intéressées par la Parole de Dieu et veulent la lire!» J.B.R.

Chers amis, merci pour votre précieux soutien et vos prières qui nous permettent de poursuivre fidèlement ce ministère que Dieu nous a confié!

Avec tous nos vœux pour une nouvelle année 2016 bénie en Christ.

Paul-André Eicher, président.

NOUVELLES FRAÎCHES

Pour commencer, deux excellentes nouvelles: la Bible en **gonja** pour le Ghana et les deux Nouveaux Testaments en **tamajaq tawallammat** pour le Niger ont enfin pu être dédouanés et libérés du port dans lequel ils étaient entreposés depuis plusieurs semaines!

● Les Nouveaux Testaments en **tamajaq tawalammat** – édités à la fois en caractères latins et en caractères originaux shifinagh – plaisent beaucoup au responsable de la traduction. Il écrit: «Ils sont bien réussis et représentent un beau travail de qualité, tel que nous le souhaitions. Merci à Midi Bible d’y avoir contribué de plusieurs manières!»

● Le comité des Gonjas a confirmé la date du samedi 6 février prochain pour la célébration de leur nouvelle Bible qui aura lieu dans le nord du pays. Pour cette occasion unique, ils espèrent que le président du Ghana se déplacera en personne. John Mahama est un chrétien de ce groupe ethnique! Ils ont prévu de lui offrir une belle Bible en **gonja** à cette occasion. Le financement de cet événement passablement onéreux est une préoccupation pour le comité qui a sollicité le soutien des églises locales. Les traducteurs et les chrétiens gonjas attendent avec impatience le jour de la célébration pen-

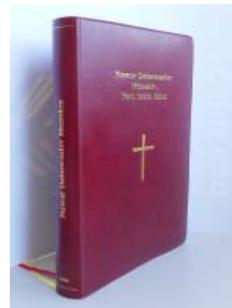
dant laquelle ils pourront enfin recevoir la Bible dans leur langue maternelle.

- Un de nos partenaires a pu récemment donner à un imam un exemplaire des Proverbes en **foufoul-dé du Burkina**, avec caractères arabes, que nous avons édité cet été. Très fier et enthousiaste, cet imam a lu un extrait dans sa langue. Puis un de ses proches a révélé qu’il allait sûrement le lire en entier le jour même! Il faudra de la sagesse et du tact à notre partenaire pour saisir le moment opportun pour lui offrir aussi l’évangile de Matthieu afin qu’il puisse découvrir le seul chemin vers Dieu.



Du côté des éditions en cours, nous avons le **daba** pour le nord du Cameroun et le **foufoul-dé** pour l’Est du Niger (ou Woodabe):

- Les 2’000 exemplaires du Nouveau Testament révisé en **daba** ont pris la mer pour rejoindre le port de Douala d’ici quelques semaines. Martha Giger, une missionnaire suisse à la retraite qui a vécu et travaillé pendant 20 ans parmi les Dabas, témoigne: «La première édition du Nouveau Testament en **daba** a eu un grand impact dans la popu-



enfants vivent dans des tentes placées en cercle. L'immense majorité des femmes est analphabète. Les hommes et les garçons adolescents dorment sur des lits de fortune auprès du troupeau au centre du camp.

Au même titre que leurs voisins, les Bannas sont animistes. Ils croient que les objets tels que les arbres ou les rochers ont des esprits. Ils croient aussi aux «jinnis», des esprits capables de prendre une forme humaine ou animale. Les Bannas attribuent souvent la maladie, l'infertilité ou la mort à la vengeance d'un parent décédé. Ils offrent alors des sacrifices pour apaiser cette colère.

Comment ont-ils reçu l'Évangile?

Des évangélistes des Hauts Plateaux éthiopiens ont vécu parmi les Bannas depuis les années 1970. L'Église a bien grandi mais l'absence d'accès à la Bible dans leur langue maternelle a limité une transformation en profondeur. Heureusement, quelques responsables éthiopiens et missionnaires ont pris soin de ces jeunes croyants qui sont maintenant environ un millier.

Devant une de leurs églises



Les traducteurs supervisés par Carolyn Ford

Dans les années 1990, la mission SIM a construit une école élémentaire à Alduba. Comme ce sont surtout les familles chrétiennes qui y ont envoyé leurs enfants, le taux d'alphabétisation n'a pas dépassé les 3%. Dans la même période (1988), la SIM a aussi construit un dispensaire. Par ce moyen, le cœur des Bannas s'est progressivement ouvert à l'Évangile. Alors le besoin de traduire la Bible en **banna** s'est fait de plus en plus sentir. Une petite équipe s'est constituée autour de Donna Clawson et de Carolyn Ford. Cette dernière, arrivée en 1973 pour enseigner les maths et la Bible dans un collège de la SIM, a rapidement compris que Dieu l'appelait à autre chose. Après quelques années passées dans l'équipe de traduction en **ari**, elle avait suffisamment d'expérience pour accompagner cette nouvelle traduction en **banna** en tant que conseillère en traduction. Comme les deux langues sont assez proches, l'équipe a pu profiter d'un logiciel appelé CARLA pour générer une première ébauche de traduction.

Formés et accompagnés par Donna Clawson – linguiste de la SIM – les traducteurs se sont basés sur cette ébauche automatique pour rendre le texte fluide et naturel après d'innombrables révi-



Une classe d'alphabétisation





Le texte traduit est régulièrement testé pour s'assurer qu'il soit compris et assez fluide

sions. Pour finir, Carolyn Ford a supervisé l'ultime révision pour s'assurer que la traduction reflétait bien le sens des textes originaux.

Au fur et à mesure que les livres bibliques étaient approuvés, l'équipe en imprimait quelques exemplaires pour des programmes d'alphabétisation ou des études bibliques. En parallèle, ils ont aussi édité du matériel d'alphabétisation (lexique, syllabaire...) et formé plusieurs chrétiens comme enseignants.

Les efforts récompensés

Après 20 ans de travail, la traduction touchait à sa fin en 2010, quand la SIM a contacté Midi Bible pour prendre en charge l'édition de ce Nouveau Testa-

ment. Deux ans plus tard, en octobre 2012, Carolyn nous écrivait «...alors que nous pensions pouvoir

L'alphabet éthiopien

envoyer le manuscrit pour la mise en page, nous venons d'apprendre que le ministère de l'éducation éthiopien veut éditer des livrets en **banna** et ils n'ont pas encore décidé comment écrire certains caractères avec l'alphabet éthiopien».

Même si la planification humaine a été retardée de plusieurs années, Dieu a répondu aux prières et nous avons pu faire imprimer 2'000 exemplaires en alphabet latin et 1'000 en alphabet éthiopien (pour les personnes âgées). La livraison a encore été une épreuve de patience et de foi puisque les palettes ont été bloquées à la frontière éthiopienne pendant de longues semaines.

Heureusement, Dieu veillait sur sa Parole, et finalement, tous les exemplaires sont arrivés chez les Bannas, à temps pour la dédicace prévue de longue date. Carolyn Ford, qui a participé à cet évènement nous témoigne:



Célébration pour la publication des NT

«Dieu a béni la dédicace du Nouveau Testament par sa présence et par une grande joie. Nous pouvons le louer ensemble».



Femmes priant et louant Dieu pour l'arrivée des NT

Alors que les Bannas sont retournés dans leurs campements et les traducteurs à leur tâche (pour l'Ancien Testament), nous les recommandons

à l'Éternel pour qu'ils lisent avec soif et discernement sa Parole et qu'elle porte du fruit dans leurs cœurs.

Témoignages des traducteurs Ayke Bezabih et Getu Garsho

«La traduction est un travail difficile et laborieux. Quand j'ai rejoint l'équipe, j'avais beaucoup de cheveux sur la tête. Maintenant, je n'en ai plus que la moitié! Souvent, les gens nous accusent de rester assis toute la journée dans un bureau et d'être payés à ne rien faire.

»Parfois, j'étais découragé. Une fois, j'ai dit à ma femme que j'allais abandonner mais elle m'a remis à l'ordre. 'Tu dois finir ce que tu as commencé' m'a-t-elle dit.

»Dieu nous a gardés à travers toutes les épreuves et Il a béni notre famille. Il m'a donné la faveur des gens et Il a pourvu à tous

nos besoins. Nos épouses ont autant de mérite que nous pour cet accomplissement. Si elles n'avaient pas été là pour nous encourager et prendre soin de nos familles, nous n'aurions pas pu faire ce travail.»

— Getu

«...C'est grâce à nos parents qui ont fait l'effort de nous offrir une formation et de nous enseigner les Écritures que beaucoup sont maintenant engagés activement dans des ministères. Je loue Dieu pour Garsho et les autres premiers chrétiens. Je pense que Garsho a contribué plus que nous tous à la traduction du Nouveau Testament en **banna**»

— Ayke



Getu et Ayke, traducteurs

PERLE DE TRADUCTION

Comment traduire Colossiens 3.19 en nawdm:

En français: «Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.»

En nawdm: «Vous maris, aimez vos femmes et ne les portez pas dans vos bouches.»

L'expression «porter quelqu'un dans sa bouche» utilise le verbe usuel pour «porter» ce qui se fait habituellement

sur la tête, mais qui peut aussi insister sur le résultat: être chargé. Porter quelqu'un dans sa bouche signifie parler toujours et continuellement contre lui.

On peut aussi porter sa propre bouche, et là, cela signifie faire la moue, bouder, manifester son mécontentement. On a cela, par exemple dans Mat. 6.16:

En français: «Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre...»

En nawdm: «Quand vous liez la bouche, ne portez pas vos bouches...»

TÉMOIGNAGES DU TERRAIN

Parmi les langues togolaises, le nawdm est l'une des langues les plus difficiles, même pour le peuple Nawdba. Nous ne pensions pas que notre langue pourrait être écrite. Mais comme Dieu a créé toutes ces ethnies, il a également appelé des missionnaires à venir partager leurs connaissances linguistiques, leur foi en Jésus-Christ, et leurs expériences avec nous. En conséquence, nous avons de nombreux textes traduits, y compris tout le Nouveau Testament. Toutes les portions de l'Écriture qui ont été imprimées et publiées aident les chrétiens nawdba à bien comprendre la Parole de Dieu, à la méditer, à l'enseigner aux



autres et à l'utiliser pour l'évangélisation. Le peuple Nawdba a été très surpris de voir le film «Jésus» traduit dans sa langue. En conséquence, beaucoup d'âmes ont été gagnées à Christ parce que Jésus parle le nawdm. Elles sont maintenant intéressées par la Parole de Dieu et veulent la lire!

Un Nawdba

Les traducteurs sont devenus de chers amis, pour lesquels j'ai beaucoup de respect. Ils travaillent dans des conditions de plus en plus difficiles avec beaucoup d'abnégation, et souvent à la limite de leurs forces. Si je donne ce témoignage, c'est parce que je crois que la valeur et l'engage-

ment personnel des traducteurs est le meilleur garant de la qualité de la traduction. Que tous ceux et celles qui soutiennent ce travail par leur dons et leurs prières en soient ici chaleureusement remerciés.

R.V., conseiller en traduction pour le Foulfouldé Est-Niger

COURRIERS DES LECTEURS

«Nous avons un grand Dieu, qui sait utiliser les moyens les plus fous aux yeux des hommes pour leur transmettre le message le plus beau: La Bible! Bravo à toute l'équipe!» *J.M.*

«J'apprécie beaucoup le bulletin de nouvelles de Midi Bible dans lequel je découvre avec intérêt, d'une part les ethnies pour lesquelles vous éditez la Bible et d'autre part l'activité importante de ce ministère de traduction et d'édition.»

C.D.N.

«Le bulletin n°6 et votre lettre m'ont bien réjoui, car les Grays, Marti Giger et les Frempons sont mes très chers amis. Nous bénissons Dieu que ces peuples minoritaires au Ghana et au Cameroun sont maintenant en possession de la Parole de vie dans leurs langues. Nous vous souhaitons la riche bénédiction du Seigneur!»

R.K juillet 2015



Enfants bannas

SUJETS DE PRIÈRE

Besoins spécifiques actuels

- Pour l'acheminement des Nouveaux Testaments qui sont sortis de presse. Les formalités de dédouanement et le transport terrestre jusqu'à destination sont parfois délicats avec des administrations corrompues et des voies d'accès difficilement praticables.
- Merci de prier aussi pour nous en tant qu'équipe. Nous sommes reconnaissants que Florent Wenger, qui termine sa formation à l'Institut Biblique de Genève, vienne nous rejoindre pour un stage de huit mois comme première étape. Veuillez remettre avec nous dans la prière,

son intégration dans l'équipe et une bonne répartition des responsabilités.

- Plusieurs projets de traduction ont pris du retard pour 2017. Dès lors, nous nous attendons au Seigneur pour d'autres projets dans les prochains mois à venir.
- Pour que les chrétiens des tribus Banna et Hamer, y compris les traducteurs, réalisent pleinement la valeur d'avoir la Parole de Dieu dans leur langue.

Besoins généraux

- Le renouvellement des équipes de traduction qui doivent parfois se renforcer pour continuer à traduire l'Ancien Testament.



Par votre soutien et vos prières vous offrez à des ethnies minoritaires, comme les Bannas, l'accès à la Parole de Dieu qui transforme leur vie et leur donne un nouvel espoir alors qu'elles se sentent oubliées, méprisées et sans avenir!

MiDi BIBLE: Qui sommes-nous ?

Notre association sans but lucratif a pour mission l'édition de la Bible en langues minoritaires. Son objectif est de remettre à ces populations la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ et de les aider dans leurs efforts d'alphabétisation.

Association Midi Bible
Croix-de-Rive 32
1028 Préverenges, Suisse
Email: admin@midibible.org

Banque UBS – BIC UBSWCHZH80A
€ – IBAN CH96 0024 3243 3350 2840 M
CHF – IBAN CH02 0024 3243 3350 28M4 Z
CHF – La Poste Suisse – Compte CCP – 12-858811-0